41998A0363

L 156/108 *EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS* 1998 5 29

# VIDINIS SUSITARIMAS

## tarp Taryboje posėdžiavusių valstybių narių Vyriausybių atstovų dėl Bendrijos pagalbos, teikiamos pagal Afrikos, Karibų baseino ir Ramiojo vandenyno šalių ir EB konvencijos Antrąjį finansinį protokolą, finansavimo ir administravimo

TARYBOJE POSĖDŽIAVĘ EUROPOS BENDRIJOS VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį,

kadangi ketvirtojoje AKR ir EB konvencijoje, pasirašytoje Lomėje 1989 m. gruodžio 15 d. (toliau – Konvencija) su pakeitimais, padarytais Susitarimu dėl Lomės ketvirtosios AKR ir EB konvencijos pakeitimo, pasirašytu Mauricijuje 1995 m. lapkričio 4 d., nustatoma bendroji Bendrijos pagalbos AKR valstybėms suma penkerių metų laikotarpiui pradedant nuo 1995 m. kovo 1 d., lygi 14 625 milijonų ekiu, kurią sudaro 12 967 milijonai ekiu iš Europos plėtros fondo ir 1 658 milijonai ekiu iš Europos investicijų banko (toliau – Bankas);

kadangi Taryboje posėdžiavę valstybių narių Vyriausybių atstovai susitarė nustatyti 165 milijonų ekiu pagalbos iš Europos plėtros fondo užjūrio šalims ir teritorijoms (toliau – UŠT), kurioms taikoma ketvirtoji Sutarties dalis, sumą; kadangi taip pat priimta nuostata dėl 35 milijonų ekiu vertės operacijų, kurias UŠT savo lėšomis vykdys Bankas;

kadangi šiam susitarimui taikyti naudojamas ekiu yra apibrėžtas 1978 m. gruodžio 18 d. Tarybos reglamente (EEB) Nr. 3180/78 dėl apskaitos vieneto, naudojamo Europos piniginio bendradarbiavimo fondo, vertės pakeitimo ([1]) arba, tam tikrais atvejais, bet kokiame vėlesniame Tarybos reglamente dėl ekiu sudėties apibrėžimo;

kadangi, siekiant įgyvendinti Konvenciją ir sprendimą dėl UŠT asociacijos (toliau – Sprendimas), reikėtų įkurti aštuntąjį Europos plėtros fondą ir nustatyti lėšų teikimo ir valstybių narių įnašų mokėjimo tvarką;

kadangi reikėtų nustatyti finansinio bendradarbiavimo administravimo taisykles, priimti sprendimą dėl pagalbos programavimo, nagrinėjimo ir tvirtinimo tvarkos bei nustatyti išsamias pagalbos naudojimo priežiūros taisykles;

kadangi reikėtų įkurti Komisijos globojamą valstybių narių Vyriausybių atstovų komitetą ir panašų Banko globojamą komitetą; kadangi reikėtų suderinti Komisijos ir Banko atliktą darbą taikant Konvenciją su atitinkamomis Sprendimo nuostatomis; kadangi todėl yra pageidautina, kad, kiek tai įmanoma, Komisijai ir Bankui globojant įkurtų komitetų sudėtis būtų identiška;

kadangi 1993 m. gruodžio 2 d. Tarybos rezoliucija ir 1994 m. gegužės 6 d. Tarybos išvados yra skirtos bendradarbiavimo politikos ir veiksmų Bendrijoje koordinavimui; kadangi 1995 m. birželio 1 d. Tarybos rezoliucija skirta Sąjungos ir jos valstybių narių plėtros politikos ir veiksmų papildomumui;

pasitarę su Komisija,

SUSITARĖ:

I SKYRIUS

*1 straipsnis*

1. Valstybės narės įkuria aštuntąjį Europos plėtros fondą (1995) (toliau – Fondas).

2. a) Fondą sudaro 13 132 milijonai ekiu, iš kurių:

i) 12 840 milijonų ekiu įneša valstybės narės:

([1]) OL L 379, 1978 12 30, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EEB) Nr. 1971/89 (OL L 189, 1989 7 4, p. 1).

| | *(milijonais ekiu)* |
|---|---|
| Belgija | 503 |
| Danija | 275 |
| Vokietija | 3 000 |
| Graikija | 160 |
| Ispanija | 750 |
| Prancūzija | 3 120 |
| Airija | 80 |
| Italija | 1 160 |
| Liuksemburgas | 37 |
| Nyderlandai | 670 |
| Austrija | 340 |
| Portugalija | 125 |
| Suomija | 190 |
| Švedija | 350 |
| Jungtinė Karalystė | 1 630 |

ii) 292 milijonai ekiu gaunami pervedant nepaskirstytas ar nepanaudotas lėšas iš ankstesnių fondų, kuriuos valstybės narės finansavo tokiu būdu:

— 111 milijonų ekiu iš septintojo EPF dotacijų bendros sumos perskaičiavimo, dėl kurio susitariančiosios šalys priėmė sprendimą remdamosi Konvencijos 232 straipsniu, padalinto pagal vidinio susitarimo dėl septintojo EPF finansavimo ir administravimo 1 straipsnio 2 dalyje nustatytą skalę,

— 142 milijonai ekiu iš septintojo EPF dotacijų, kurios laikytinos nepanaudojamomis programinei pagalbai, bendros sumos perskaičiavimo, padalinto pagal vidinio susitarimo dėl septintojo EPF finansavimo ir administravimo 1 straipsnio 2 dalyje nustatytą skalę,

— 26 milijonai ekiu iš nepaskirstytų šeštojo EPF dotacijų bendros sumos perskaičiavimo, padalinto pagal vidinio susitarimo dėl šeštojo EPF finansavimo ir administravimo 1 straipsnio 2 dalyje nustatytą skalę,

— 13 milijonų ekiu iš nepaskirstytų ketvirtojo EPF dotacijų bendros sumos perskaičiavimo, padalinto pagal vidinio susitarimo dėl ketvirtojo EPF finansavimo ir administravimo 1 straipsnio 2 dalyje nustatytą skalę,

b) Į Bendriją įstojus naujai valstybei, Taryba vienbalsiai priimtu sprendimu gali pakeisti įnašų paskirstymą pagal a punkto i papunktį.

*2 straipsnis*

1. 1 straipsnyje nurodyta suma paskirstoma taip:

a) 12 967 milijonų ekiu AKR šalims, šią sumą sudaro:

i) 11 967 milijonų ekiu dotacijomis, iš kurių:

— 1 400 milijonų ekiu specialiai skirta remti struktūrinei pertvarkai,

— 1 800 milijonų ekiu pervedimais pagal Konvencijos Trečios dalies II antraštinės dalies 1 skyrių,

— 575 milijonai ekiu specialiu finansavimo mechanizmu pagal Konvencijos Trečios dalies II antraštinės dalies 3 skyrių,

— 260 milijonų ekiu neatidėliotinai pagalbai ir pagalbai pabėgėliams,

— 1 300 milijonų ekiu regioniniam bendradarbiavimui,

— 370 milijonų ekiu finansuoti palūkanų normos subsidijoms, kaip nurodyta Konvencijos 235 straipsnyje,

— 6 262 milijonai ekiu nacionalinei programinei pagalbai finansuoti;

ii) 1 000 milijonų ekiu rizikos kapitalo pavidalu;

b) 165 milijonai ekiu UŠT, kuriuos sudaro:

i) 135 milijonai ekiu dotacijomis, iš kurių:

— 2,5 milijono ekiu specialiu finansavimo mechanizmu pagal Sprendimo dėl kasybos produktų nuostatas,

— 5,5 milijono ekiu pervedimais UŠT, pagal Sprendimo nuostatas, skirtas uždarbio iš eksporto stabilizavimo sistemai,

— 3,5 milijono ekiu neatidėliotinai pagalbai ir pagalbai pabėgėliams,

— 10 milijonų ekiu regioniniam bendradarbiavimui,

— 8,5 milijono ekiu finansuoti palūkanų normos subsidijoms, kaip nurodyta Sprendimo 157 straipsnyje,

— 105 milijonai ekiu finansuoti nacionalinei programinei pagalbai;

ii) 30 milijonų ekiu rizikos kapitalo pavidalu.

2. Jei UŠT, kuri tapo nepriklausoma, prisijungia prie Konvencijos, sumos, nurodytos šio straipsnio 1 dalies b punkto i papunkčio pirmoje, trečioje, ketvirtoje, penktoje ir šeštoje įtraukose bei 1 dalies b punkto ii papunktyje, sumažinamos, o nurodytosios 1 dalies a punkte atitinkamai padidinamos vienbalsiai priimtu Tarybos sprendimu remiantis Komisijos pasiūlymu.

Tokiais atvejais tokia šalis ir toliau turės teisę į 1 straipsnio dalies b punkto i papunkčio antroje įtraukoje numatytas lėšas, remiantis Konvencijos Trečios dalies II antraštinės dalies 1 skyriuje nustatytomis administracinėmis taisyklėmis.

*3 straipsnis*

Prie 1 straipsnyje nustatytos sumos pridedama 1 693 milijono ekiu suma, kaip Banko iš savo išteklių teikiamos paskolos, laikantis sąlygų, kurias jis nustato pagal savo Įstatus.

Šios paskolos paskirstomos taip:

a) 1 658 milijonų ekiu suma finansuoti operacijoms, kurios bus vykdomos AKR šalyse;

b) 35 milijonų ekiu suma finansuoti operacijoms, kurios bus vykdomos UŠT.

*4 straipsnis*

Sumos, nustatytos 2 straipsnio 1 dalies a punkto i papunkčio šeštoje įtraukoje ir 1 dalies b punkto i papunkčio penktoje įtraukoje palūkanų normos subsidijoms finansuoti, dalis, kuri laikotarpio, kuriuo Bankas teikia paskolas, pabaigoje nėra skiriama, yra dar kartą siūloma pagal subsidijas, iš kurių ji buvo gauta.

Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu, sudarytu susitarus su Banku, gali vienbalsiai priimti sprendimu padidinti šią viršutinę ribą.

*5 straipsnis*

Išskyrus paskolas, kurias Bankas teikia iš savo išteklių, visos finansinės operacijos, atliekamos AKR šalims arba UŠT pagal Konvenciją arba Sprendimą, yra atliekamos šiame susitarime nustatytomis sąlygomis ir apmokamos iš Fondo.

*6 straipsnis*

1. Komisija kiekvienais metais, atsižvelgdama į Banko atliktus jo operacijoms skirtus skaičiavimus, sudaro ir iki lapkričio 1 d. pateikia Tarybai mokėjimų, kurie bus atliekami kitais biudžetiniais metais, ataskaitą ir kvietimų įnašams grafiką. Taryba 21 straipsnio 4 dalyje apibrėžta kvalifikuota balsų dauguma priima sprendimą šiuo klausimu. Išsamios valstybių narių įnašų mokėjimo taisyklės nustatomos 32 straipsnyje nurodytame Finansiniame reglamente.

2. Kartu su kasmetiniu įnašų apskaičiavimu Komisija siunčia Tarybai ir išlaidų apskaičiavimus, taip pat susijusius su ankstesniais Fondais, kiekvieniems iš ketverių metų nuo metų, kuriais kviečiama sumokėti įnašus.

3. Jei pasirodytų, kad įnašų neužtenka patenkinti faktiniams finansiniams Fondo poreikiams konkrečiais finansiniais metais, Komisija pateikia Tarybai pasiūlymus dėl papildomų įnašų, kuri kiek galėdama greičiau priima sprendimą 21 straipsnio 4 dalyje numatyta kvalifikuota balsų dauguma.

*7 straipsnis*

1. Bet koks likęs Fondo balansas panaudojamas remiantis tokiomis pat taisyklėmis, kokios yra nustatytos Konvencijoje, Sprendime ir šiame susitarime.

2. Baigus galioti šiam susitarimui, valstybės narės vis tiek turi sumokėti dar nepareikalautą savo įmokų dalį, kaip numatyta 6 straipsnyje ir 32 straipsnyje nurodytame Finansiniame reglamente.

*8 straipsnis*

1. Valstybės narės pasižada veikti kaip Banko garantas, atsisakydamos bet kokios teisės prieštarauti ir proporcingai savo įnašams į jo kapitalą, visų finansinių įsipareigojimų, kylančių jo paskolų gavėjams iš paskolų sutarčių, kurias Bankas sudarė iš savo išteklių, įgyvendindamas prie Konvencijos pridėto Antrojo finansinio protokolo 1 straipsnį ir atitinkamas Sprendimo nuostatas ir, tam tikrais atvejais, Konvencijos 104 ir 109 straipsnius, atžvilgiu.

2. Straipsnio 1 dalyje nurodyta garantija ribojama 75 % bendros Banko atidarytų kreditų pagal visas paskolų sutartis sumos; ji taikoma siekiant apsidrausti nuo visų rizikos rūšių.

3. Nepaisydamos bendros 1 ir 2 šio straipsnio dalyse nurodytos garantijos, valstybės narės gali, remiantis 104 ir 109 Konvencijos straipsniais suteiktų finansinių įsipareigojimų atžvilgiu, veikti kaip Banko garantas konkrečiais atvejais ir Banko prašymu teikti didesnę nei 75 % ir iki 100 % garantiją kreditams, kuriuos Bankas suteikė pagal atitinkamas paskolų sutartis.

4. Kiekviena valstybė narė, prieš vykdydama įsipareigojimus, kylančius iš šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalies, sudaro su Banku garantijos sutartį.

*9 straipsnis*

1. Bankui atlikti mokėjimai už specialias paskolas, suteiktas AKR šalims, UTŠ ir Prancūzijos užjūrio departamentams nuo 1964 m. birželio 1 d., kartu su lėšomis ir pajamomis iš rizikos kapitalo operacijų, pradėtų po 1971 m. vasario 1 d., tų valstybių, šalių, teritorijų ir departamentų labui, pervedami valstybėms narėms proporcingai jų įnašams į Fondą, iš kurio tos sumos gaunamos, nebent Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu, vienbalsiai priimti sprendimu atideda juos į rezervą arba paskirsto kitoms operacijoms.

Bet kokie komisiniai, priklausantys Bankui už pirmoje pastraipoje nurodytų paskolų ir operacijų valdymą, iš anksto atskaitomi iš tokių sumų.

2. Nepažeidžiant Konvencijos 192 straipsnio, įplaukos, kurios kaupiasi iš fondų, deponuotų Konvencijos 319 straipsnio 4 dalies nurodytiems mokėjimų tarpininkams Europoje, palūkanų pervedamos į vieną ar kelias banko sąskaitas, atidarytas Komisijos vardu. Po to, kai 21 straipsnyje nurodytas EPF komitetas kvalifikuota balsų dauguma pateikia savo nuomonę, Komisija tokias įplaukas naudoja:

— padengti administracines ir finansines išlaidas, susijusias su fondo pinigų valdymu,

— riboto biudžeto trumpalaikiams tyrimams ar konsultavimo paslaugoms, ypač siekiant sustiprinti jos pačios galimybes struktūrinės pertvarkos politikos analizės, diagnozės ir formulavimo srityje,

— riboto biudžeto trumpalaikiams auditams ir vertinimams,

— riboto biudžeto trumpalaikiams tyrimams ar konsultavimo paslaugoms baigiant svarstyti finansinius pasiūlymus.

Tačiau, remdamasi Komisijos pasiūlymu, Taryba gali 21 straipsnio 4 dalyje nustatyta kvalifikuota balsų dauguma nuspręsti naudoti šiame straipsnyje nurodytas įplaukas kitiems tikslams nei numatyta šio straipsnio 2 dalyje.

II SKYRIUS

*10 straipsnis*

1. Laikantis 22, 23 ir 24 straipsnių ir nepažeidžiant Banko atsakomybių už tam tikrų pagalbos formų administravimą, Fondą administruoja Komisija, remdamasi 32 straipsnyje nurodytame Finansiniame reglamente nustatytomis taisyklėmis.

2. Laikantis 28 ir 29 straipsnių, rizikos kapitalo ir palūkanų normos subsidijas, kurios finansuojamos iš Fondo išteklių, Bendrijos vardu administruoja Bankas pagal savo Įstatus ir 32 straipsnyje nurodytame Finansiniame reglamente nustatytas taisykles.

*11 straipsnis*

Komisija užtikrina, kad būtų įgyvendinta Tarybos apibrėžta pagalbos politika ir gairės finansiniam bendradarbiavimui plėsti, kurias apibrėžė AKR ir EB Ministrų Taryba remdamasi Konvencijos 325 straipsniu.

*12 straipsnis*

1. Komisija ir Bankas periodiškai keičiasi informacija apie jiems pateiktus finansavimo prašymus ir apie pradinius kontaktus, kuriais, prieš pateikdamos savo paraiškas, su jais užmezgė atitinkamos AKR šalių ar UŠT įstaigos arba kiti pagalbos gavėjai, kaip numatyta Konvencijos 230 straipsnyje ir atitinkamose Sprendimo nuostatose.

2. Komisija ir Bankas keičiasi informacija apie pažangą, pasiektą vertinant paraiškas finansavimui. Jie keičiasi visa bendro pobūdžio informacija siekdami suvienodinti administracines procedūras, tvarką, kurios jie laikosi savo atliekamuose procesiniuose veiksmuose plėtros politikos požiūriu, ir prašymų vertinimą.

*13 straipsnis*

1. Komisija vertina projektus ir programas, kurios, remiantis Konvencijos 233 straipsniu ir atitinkamomis Sprendimo nuostatomis, gali būti finansuojamos dotacijomis iš Fondo išteklių.

Komisija taip pat vertina paraiškas pervedimams pagal Konvencijos Trečios dalies II antraštinės dalies 1 skyrių ir atitinkamas Sprendimo nuostatas bei projektus ir programas, galinčias gauti specialią finansavimo programą pagal Konvencijos Trečios dalies II antraštinės dalies 3 skyrių ir atitinkamas Sprendimo nuostatas.

2. Bankas vertina projektus ir programas, kurie, remiantis jo įstatais, Konvencijos 233 ir 236 straipsniais bei atitinkamomis Sprendimo nuostatomis, gali būti finansuojami paskolomis iš jo paties išteklių palūkanų normos subsidijomis arba rizikos kapitalu.

3. Gamybos projektai ir programos, priklausantys pramonės, žemės ūkio pramonės, turizmo, kasybos ar energetikos sektoriams bei transporto ir telekomunikacijų sistemoms, susijusioms su šiais sektoriais, pateikiami Bankui, kuris nagrinėja, ar jie gali gauti kurios nors formos pagalbą, kurią jis administruoja.

4. Jei Komisijai arba Bankui vertinant projektą arba programą paaiškėja, kad toks projektas ar tokia programa negali būti finansuojami jokia tos institucijos administruojama pagalbos forma, ta institucija, informavusi potencialų gavėją, perduoda prašymą kitai institucijai.

*14 straipsnis*

Nepažeisdama bendro pobūdžio nurodymų, kuriuos Bankas gauna iš Komisijos dėl pagrindinės sumos ir palūkanų, susijusių su specialiomis paskolomis ir operacijomis pagal ankstesnių Konvencijų specialų finansavimo mechanizmą, atgavimo, Komisija Bendrijos vardu prisiima finansinį vykdymą operacijų, atliekamų iš Fondo išteklių dotacijų, pervedimų arba specialaus finansavimo mechanizmo pavidalu; ji atlieka mokėjimus remdamasi 32 straipsnyje nurodytu Finansiniu reglamentu.

*15 straipsnis*

1. Bankas Bendrijos vardu prisiima finansinį vykdymą operacijų, atliekamų iš Fondo išteklių, rizikos kapitalo pavidalu. Bankas veikia Bendrijos vardu ir rizika. Bet kokios dėl to atsirandančios teisės, ypač kreditoriaus arba savininko teisės, suteikiamos Bendrijai.

2. Bankas prisiima finansinį vykdymą operacijų, kurios atliekamos paskolų iš jo paties išteklių bei palūkanų normos subsidijų iš Fondo išteklių pavidalu.

III SKYRIUS

*16 straipsnis*

1. Siekdama užtikrinti skaidrumą ir bendradarbiavimo veiksmų darną bei pagerinti jų ir valstybių narių dvišalės pagalbos papildomumą, Komisija nedelsdama perduoda valstybėms narėms ir jų atstovams raštus, kuriuose identifikuojami projektai, vos tik priimamas sprendimas juos vertinti. Komisija vėliau atnaujina šiuos raštus ir praneša apie tai valstybėms narėms.

2. Siekdamos tų pačių skaidrumo, nuoseklumo ir papildomumo tikslų, valstybės narės ir Komisija periodiškai siunčia vienos kitoms atnaujintus pranešimus apie plėtros pagalbą, kurią jos suteikė arba ketina suteikti. Be to, ypač prioritetinėse srityse, dėl kurių Taryba priėmė specialias rezoliucijas dėl politikos koordinavimo, valstybės narės ir Komisija sistemingai keičiasi informacija ir požiūriu į jų politiką ir strategijas kiekvienai šaliai gavėjai bei, kai pageidautina ir įmanoma, susitaria dėl bendrų sektorinių gairių atskirai kiekvienai šaliai, rengdamos reguliarius Komisijos ir valstybių narių atstovų posėdžius vietoje, sudarydamos dvišales sutartis arba valstybių narių ir Komisijos ekspertų posėdžius, bei 21 straipsnyje nurodyto EPF komiteto, kuris turi atlikti pagrindinį vaidmenį šiame procese, procesų kontekste.

3. Valstybės narės ir Komisija taip pat perduoda vienos kitoms, rengdamos reguliarius Komisijos ir valstybių narių atstovų posėdžius vietoje, sudarydamos dvišales sutartis arba valstybių narių ir Komisijos ekspertų posėdžius, bei 21 straipsnyje nurodyto EPF komiteto procesų kontekste, visą informaciją, kurią jos turi apie kitą dvišalę, regioninę ar daugiašalę pagalbą, kuri yra teikiama ar numatoma teikti AKR šalims.

4. Bankas reguliariai ir konfidencialiai informuoja vardais ir pavardėmis nurodytus valstybių narių ir Komisijos atstovus apie visus AKR šalims padėti skirtus projektus, kuriuos ji ketina vertinti.

*17 straipsnis*

1. Konvencijos 281 straipsnyje numatytas programavimas atliekamas kiekvienoje AKR šalyje vadovaujant Komisijai ir dalyvaujant Bankui.

2. Siekdama parengti programavimą, Komisija, labiau koordinuodama savo veiksmus su valstybėmis narėmis, ypač tomis,

kurios atstovaujamos vietoje, ir kartu su Banku atlieka kiekvienos AKR šalies ekonominės ir socialinės situacijos ekonominę ir socialinę analizę, kad būtų galima nustatyti raidos suvaržymus ir perspektyvias galimybes ir jomis remiantis įvertinti deramą politiką.

3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodyta analizė taip pat skiriama tiems sektoriams, kuriuose Bendrija yra ypač aktyvi, ir tiems, kuriuose galima laukti Bendrijos pagalbos prašymo, atsižvelgiant į Bendrijos bendradarbiavimo politikos prioritetus; nacionalinę makroekonominę ir sektorinę politiką ir jos veiksmingumą, kitų donorų, ypač valstybių narių, pagalbą; sektorių tarpusavio priklausomybę; bei išsamų praeityje suteiktos Bendrijos pagalbos ir ją teikiant gautų pamokų įvertinimą.

4. Remdamasi 2 straipsnio dalyje nurodyta analize, Komisija parengia dokumentą-santrauką apie savo bendradarbiavimo strategiją kiekvienai šaliai ir regionui, kuriame ji siūlo Bendrijos pagalbos strategiją.

*18 straipsnis*

1. Šį dokumentą 21 straipsnyje nurodytame EPF komitete nagrinėja valstybių narių, Komisijos ir Banko atstovai, siekdami įvertinti bendrą Bendrijos bendradarbiavimo su kiekviena AKR valstybe sistemą ir užtikrinti, kiek įmanoma, Bendrijos pagalbos ir valstybių narių pagalbos nuoseklumą ir papildomumą. Bankas savo ruožtu nurodo galimą jo siūlomo paskirstymo AKR šalims sumą.

2. Remdamiesi šiuo nagrinėjimu ir suinteresuotos AKR šalies pasiūlymais, ta suinteresuota šalis, Komisija ir Bankas, kiek jis suinteresuotas, pagal Konvencijos 282 straipsnį, keičiasi nuomonėmis siekdami sudaryti orientacinę Bendrijos pagalbos programą.

3. Orientacinė Bendrijos pagalbos programa kiekvienai AKR šaliai siunčiama valstybėms narėms, kad valstybių narių ir Komisijos atstovai galėtų pasikeisti nuomonėmis. Toks pasikeitimas nuomonėmis rengiamas, jei to prašo Komisija arba viena ar kelios valstybės narės.

4. Regioniniam programavimui remiantis Konvencijos 160 straipsniu *mutatis mutandis* taikomos 17 straipsnio ir šio straipsnio nuostatos, susijusios su nacionaliniu programavimu.

*19 straipsnis*

1. Nepaisant 282 straipsnio 3 dalyje numatytos galimybės AKR šalims prašyti iš naujo svarstyti orientacinę programą, ši programa iš naujo svarstoma remiantis 282 straipsnio 3 dalimi ne vėliau kaip praėjus trims metams nuo Antrojo finansinio protokolo įsigaliojimo datos arba kai visa finansavimo sprendimų, priimtų pagal AKR šalies orientacinę programą, suma pasiekia 80 % orientacinio paskirstymo pirmosios įmokos, su sąlyga, kad toks lygis pasiekiamas iki pirmiau minėto trijų metų trukmės laikotarpio pabaigos.

2. Po laikotarpio viduryje atliekamo AKR šalies orientacinės programos pakartotinio svarstymo ir atsižvelgdama į Konvencijos 282 straipsnio 4 dalyje nurodytus veiksnius, Komisija vertina faktinius AKR šalies poreikius pagal finansinius įsipareigojimus iki Konvencijos Antrojo finansinio protokolo laikotarpio pabaigos. Komisija kiekvienu atskiru atveju priima sprendimą dėl orientacinės programos antrosios įmokos paskirstymo ir lygio, prieš tai pasikeitusi nuomonėmis su valstybėmis narėmis EPF komitete pagal 23 straipsnį ir remdamasi iš Komisijos departamentų gautu dokumentu-santrauka.

*20 straipsnis*

1. Konvencijos nuostatos, susijusios su parama pertvarkai, įgyvendinamos remiantis tokiais principais:

a) analizuodama suinteresuotų valstybių situaciją, Komisija, naudodama diagnostinį metodą, grindžiamą Konvencijos 246 straipsnyje išvardytais veiksniais, vertina pradėtų ar planuojamų reformų mastą ir veiksmingumą to straipsnio apimamose, ypač pinigų, biudžeto ir fiskalinės politikos srityse;

b) struktūrinei pertvarkai teikiama parama privalo tiesiogiai sietis su operacijomis ir priemonėmis, kurias ta valstybė priėmė dėl tos pertvarkos;

c) teikiant sutartis taikomos procedūros turi būti pakankamai lanksčios, kad galėtų būti pritaikomos prie toje AKR šalyje įprastų administracinių ir komercinių procedūrų;

d) laikantis c punkto, jei taikomos importo programos, kiekvienoje struktūrinės pertvarkos rėmimo programoje nurodoma importo konkursinė sistema kartu su importo užsakymų

vertėmis, nulemiančiomis pasirinkimą tarp dviejų kvietimo dalyvauti konkurse formų:

— tarptautinis kvietimas dalyvauti konkurse,

— tiesioginis sandoris.

Tačiau valstybė arba pusiau valstybinės įstaigos importui taiko įprastines viešo konkurso procedūras;

e) jei to prašo suinteresuota AKR šalis ir pasitarus su ta šalimi, techninė pagalba suteikiama AKR įstaigai, atsakingai už programos įgyvendinimą.

Derėdamasi dėl techninės pagalbos Komisija užtikrina, kad tokia techninė pagalba būtų skiriama:

— operacinių programos aspektų priežiūrai,

— užtikrinimui, kad importuojamos prekės gaunamos geriausiomis kokybės ir kainų sąlygomis, po kiek galima platesnių konsultacijų su AKR ir EB tiekėjais,

— patarimui importuotojams, jei tai įmanoma techniškai ir pagrįsta ekonomiškai, kaip plėsti jų rinkas.

Toks techninės pagalbos personalas gali, prireikus, padėti to norintiems importuotojams sujungti savo užsakymus, kai importuojamos prekės yra vienarūšės, ir taip gauti geresnį kokybės ir kainos santykį;

f) tiesioginė parama iš biudžeto privalo pilnai derėti su makroekonomine ir biudžeto sistema kaip bendros reformų programos sudedamoji dalis, jai turi būti taikomos įprastinės išimtys, taikomos bendrų ir sektorinių importo programų sistemoje. Pagalba ypač negali būti naudojama karybai skirtoms išlaidoms remti.

2. Komisija informuoja valstybes nares, kai atsiranda toks poreikis ir mažiausiai kartą per metus, apie pertvarkos rėmimo programų įgyvendinimą ir apie visas problemas, susijusias su reikalavimų atitikimo kriterijų išlaikymu. Pateikta informacija, kurią lydi visos reikiamos smulkmenos, įskaitant statistinius duomenis, ypač apima tinkamą taikymą susitarimo, sudaryto su AKR įstaiga, atsakinga už programos įgyvendinimą, įskaitant nuostatas, susijusias su šio straipsnio 1 dalies e punkto antrosios pastraipos antroje įtraukoje nurodytomis konsultacijomis. Remdamasi šia informacija, importo programų pažanga ir koordinavimu su kitais donorais, Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu, 21 straipsnio 4 dalyje numatyta kvalifikuota balsų dauguma gali koreguoti susitarimus, skirtus programų įgyvendinimui, kaip nurodyta šio straipsnio 1 dalyje.

IV SKYRIUS

*21 straipsnis*

1. Prie Komisijos steigiamas komitetas (toliau – EPF komitetas), sudarytas iš valstybių narių Vyriausybių atstovų, skirtas Komisijos administruojamiems Europos plėtros fondo ištekliams.

EPF komitetui pirmininkauja Komisijos atstovas, jo sekretoriatą paskiria Komisija.

Jo darbe dalyvauja Banko atstovas.

2. Taryba vienbalsiai priima EPF komiteto darbo tvarkos taisykles.

3. EPF komitete valstybių narių balsai paskirstomi taip.

| | |
|---|---|
| Belgija | 9 |
| Danija | 5 |
| Vokietija | 50 |
| Graikija | 4 |
| Ispanija | 13 |
| Prancūzija | 52 |
| Airija | 2 |
| Italija | 27 |
| Liuksemburgas | 1 |
| Nyderlandai | 12 |
| Austrija | 6 |
| Portugalija | 3 |
| Suomija | 4 |
| Švedija | 6 |
| Jungtinė Karalystė | 27 |

4. EPF komitetas priima sprendimus kvalifikuota 145 balsų dauguma, o palankius balsus turi atiduoti mažiausiai aštuonios valstybės narės.

5. 1 straipsnio 2 dalies b punkte nurodytu atveju šio straipsnio 3 dalyje nurodyti balsų kiekiai ir 4 dalyje nurodytas kvalifikuotos balsų daugumos dydis keičiami vienbalsiai priimamu Tarybos sprendimu.

*22 straipsnis*

1. EPF komitetas savo darbą telkia į esmines bendradarbiavimo problemas atskirai kiekvienai šaliai ir stengiasi tinkamai koordinuoti Bendrijos ir jos valstybių narių požiūrius ir operacijas siekiant nuoseklumo ir papildomumo.

2. Komiteto užduotys apima tris lygius:

— Bendrijos pagalbos programavimas,

— Bendrijos pagalbos įgyvendinimo, įskaitant sektorinius aspektus, monitoringas,

— sprendimų priėmimas.

*23 straipsnis*

Programavimo atžvilgiu, 18 straipsnio 1 dalyje nurodyto nagrinėjimo bei 18 straipsnio 3 dalyje ir 19 straipsnio 2 dalyje nurodyto keitimosi nuomonėmis tikslas yra pasiekti norimą Komisijos ir valstybių narių sutarimą. Nagrinėjimas ir keitimasis nuomonėmis vyksta EPF komitete ir yra skirtas:

— bendrai Bendrijos bendradarbiavimo su kiekviena AKR valstybe sistemai, ypač siūlomiems centriniams sektoriams ir priemonėms, numatytoms pasiekti tiems sektoriams nustatytiems tikslams, taip pat bendrosioms gairėms, pasiūlytoms regioniniam bendradarbiavimui įgyvendinti,

— Bendrijos pagalbos ir valstybių narių pagalbos nuoseklumui ir papildomumui.

Jei neįmanoma pasiekti pirmoje pastraipoje nurodyto sutarimo, ir pageidaujant valstybei narei arba Komisijai, EPF komitetas taip pat pareiškia savo nuomonę kvalifikuota balsų dauguma 21 straipsnyje nustatyta tvarka.

*24 straipsnis*

Dėl bendradarbiavimo įgyvendinimo monitoringo EPF komitetas aptaria:

— plėtros politikos problemas ir bet kokias bendro ir (arba) sektorinio pobūdžio problemas, galinčias kilti įgyvendinant įvairius projektus ar programas, finansuojamas iš Komisijos administruojamų išteklių, atsižvelgiant į valstybių narių patirtį ir operacijas,

— Bendrijos ir valstybių narių požiūrį į suinteresuotoms valstybėms teikiamą pertvarkos paramą, įskaitant analogiškų fondų naudojimo klausimą,

— visus pakeitimus, kurių gali prireikti atlikti orientacinėse programose arba pertvarkos rėmime,

— laikotarpio vidurio pakartotinus svarstymus, jei to prašo EPF komitetas, tvirtindamas finansinius pasiūlymus konkretiems projektams ar programoms,

— Bendrijos pagalbos vertinimus, kai ji iškelia klausimus, susijusius su EPF komiteto darbu.

*25 straipsnis*

1. Dėl sprendimų priėmimo proceso EPF komitetas pateikia savo nuomonę 21 straipsnyje nustatyta kvalifikuota balsų dauguma tokiais klausimais:

a) AKR šalių tinkamumas gauti struktūrinės pertvarkos rėmimo išteklius, išskyrus kai pagal Konvencijos 246 straipsnio 2 dalį, toks tinkamumas yra automatinis;

b) finansiniai pasiūlymai projektams ar programoms, kurių vertė didesnė nei 2 milijonai ekiu, remiantis rašytine arba standartine procedūra, kurios išsami tvarka nustatoma 21 straipsnio 2 dalyje nurodytose darbo tvarkos taisyklėse;

c) finansiniai pasiūlymai, susiję su pertvarkos rėmimu arba specialiu finansavimo mechanizmu (*Sysmin*), nepriklausomai nuo jų sumos;

d) finansiniai pasiūlymai, sudaromi pagal 9 straipsnio 2 dalį (palūkanų naudojimas).

2. Komisija gali tvirtinti mažesnės nei 2 milijonai ekiu vertės operacijas neprašydama EPF komiteto pateikti savo nuomonės.

3. a) b punkte numatytomis aplinkybėmis Komisija taip pat gali tvirtinti, neprašydama EPF komiteto pateikti savo nuomonės, papildomus įsipareigojimus, kurių reikia padengti laukiamam ar faktiniam pereikvojimui pagal šio straipsnio 1 dalies b punkte ir 2 dalyje nurodytus projektus ar programas, padengti papildomiems finansavimo reikalavimams, skirtiems struktūrinės pertvarkos dalims, kurios priklauso 1 dalies c punkte nurodytiems finansiniams pasiūlymams, jei pereikvojimas arba papildoma reikiama suma nėra didesnė nei 20 % finansiniame sprendime nustatyto pradinio įsipareigojimo.

b) Jei a punkte nurodytas finansinis įsipareigojimas yra mažesnis nei 4 milijonai ekiu, EPF komitetas informuojamas apie Komisijos sprendimą. Jei a punkte nurodytas finansinis

įsipareigojimas yra didesnis nei 4 milijonai ekiu, bet mažesnis nei 20 % pradinio įsipareigojimo, EPF komiteto nuomonės prašoma supaprastinta, pagreitinta tvarka, kuri bus nustatyta, remiantis Komisijos pasiūlymais, priimant EPF komiteto darbo tvarkos taisykles.

4. Finansiniuose pasiūlymuose ypač nurodoma projektų ar programų svarba suinteresuotos šalies ar šalių plėtros perspektyvoms ir tai, kaip jie dera su Bendrijos paramą gaunančiomis sektorinės ar makroekonominės politikos sritimis. Juose nurodoma, kaip tokios šalys naudojo ankstesnę Bendrijos pagalbą tame pačiame sektoriuje ir pateikiami visi turimi projektų vertinimai tam sektoriui.

5. Struktūrinei pertvarkai skirtuose finansiniuose pasiūlymuose nurodomi, *inter alia*, punktai, kuriems tiesiogiai ar netiesiogiai paskirstoma biudžeto pagalba.

6. Siekiant pagreitinti procedūras, finansiniai pasiūlymai gali apimti bendras sumas, skirtas finansuoti:

a) mokymui;

b) decentralizuotam bendradarbiavimui;

c) mikroprojektams;

d) prekybos skatinimui ir plėtrai;

e) mažo mastelio operacijų konkrečiame sektoriuje paketams;

f) techniniam bendradarbiavimui.

*26 straipsnis*

1. Jei EPF komitetas pageidauja esminių pakeitimų viename iš 25 straipsnio 1 dalyje nurodytų pasiūlymų, arba jei nėra pasiūlymui palankios nuomonės, Komisija konsultuojasi su suinteresuotos AKR šalies ar šalių atstovais.

Po tokios konsultacijos Komisija artimiausiame EPF komiteto posėdyje informuoja apie jo rezultatus valstybes nares.

2. Po 1 dalyje nurodytų konsultacijų, Komisija viename iš vėlesnių EPF komiteto posėdžių gali jam pateikti pakeistą ar išplėstą pasiūlymą.

3. Jei EPF komitetas vis tiek atsisako pateikti palankią nuomonę, Komisija informuoja suinteresuotą AKR šalį ar šalis, kuri tuomet gali prašyti:

— kad klausimas būtų perduotas Konvencijos 325 straipsnyje nurodytam AKR ir EB ministrų komitetui (toliau – Plėtros, finansų ir bendradarbiavimo komitetas), arba

— kad 27 straipsnio 2 dalyje nurodytomis sąlygomis tai šaliai ar šalims būtų suteikta galimybė būti išklausytai Bendrijos sprendimus priimančių organų.

*27 straipsnis*

1. 25 straipsnio 1 dalyje nurodyti pasiūlymai kartu su EPF komiteto nuomone pateikiami Komisijai, kuri priima savo sprendimą.

2. Jei Komisija nusprendžia nukrypti nuo EPF komiteto pareikštos nuomonės arba jei Komitetas nepateikė palankios nuomonės, Komisija arba atmeta pasiūlymą, arba kuo anksčiau perduoda pasiūlymą Tarybai, kuri tokia pat balsavimo tvarka, kokios laikosi EPF komitetas, priima dėl jo sprendimą per laikotarpį, kuris paprastai negali būti ilgesnis nei du mėnesiai.

Pastaruoju atveju, jei svarstomas finansinis pasiūlymas, suinteresuota AKR šalis gali, jei ji nenusprendė perduoti klausimą Plėtros, finansų ir bendradarbiavimo komitetui, remdamasi Konvencijos 289 straipsnio 3 dalimi, pateikti Tarybai bet kokią papildomą informaciją, kuri jai atrodo reikalinga, iki galutinio sprendimo priėmimo, ji taip pat gali būti išklausyta Tarybos Pirmininko ir narių.

*28 straipsnis*

1. Globojant Bankui įkuriamas komitetas (toliau – 28 straipsnio komitetas), kurį sudaro valstybių narių Vyriausybių atstovai.

28 straipsnio komitetui pirmininkauja atstovas valstybės narės, kuri tuo metu pirmininkauja Banko Valdytojų tarybai; jo sekretoriatą paskiria Bankas.

Jo darbe dalyvauja Komisijos atstovas.

2. Taryba vienbalsiai priima 28 straipsnio komiteto darbo tvarkos taisykles.

3. 28 straipsnio komitetui dėl valstybių narių balsų paskirstymo ir kvalifikuotos daugumos nustatymo taikomos 21 straipsnio 3, 4 ir 5 dalys.

*29 straipsnis*

1. 28 straipsnio komitetas kvalifikuota balsų dauguma pareiškia nuomonę dėl prašymų paskoloms su palūkanų normos subsidijomis ir dėl finansavimo rizikos kapitalu pasiūlymų, kuriuos jam pateikia Bankas.

Komisijos atstovas posėdžių metu gali pranešti, kaip Komisija vertina tokius pasiūlymus. Tokiame vertinime nurodoma, ar projektai atitinka Komisijos pagalbos plėtrai politiką, Konvencijoje nustatytus finansinio ir techninio bendradarbiavimo tikslus ir AKR ir EB Ministrų Tarybos priimtas bendrąsias gaires.

Komitetas taip pat gali, jei to prašo Bankas arba, šiam sutinkant, viena ar kelios valstybės narės,

— nagrinėti plėtros politikos klausimus, kiek jie yra tiesiogiai susiję su banko veikla projekte,

— rengti Banko ir valstybių narių pasikeitimus nuomonėmis apie praktines idėjas, susijusias su projektų finansavimo koordinavimo aspektu,

— aptarti klausimus, kylančius vertinant Banko veiklą, kaip numatyta 30 straipsnio 6 dalyje.

2. Dokumente, kurį Bankas pateikia 28 straipsnio komitetui, ypač aiškinama projekto svarba suinteresuotos valstybės ar valstybių raidos perspektyvoms ir, tam tikrais atvejais, nurodoma padėtis, susijusi su Bendrijos suteikta grąžintina pagalba ir jos įgytu turtu, taip pat ankstesnės pagalbos tame pačiame sektoriuje naudojimas; pridedami visi turimi to sektoriaus projektų įvertinimai.

3. Jei 28 straipsnio komitetas pareiškia palankią nuomonę paskolos prašymo su palūkanų normos subsidija atžvilgiu, prašymas kartu su pagrįsta Komiteto nuomone ir, tam tikrais atvejais, Komisijos atstovo įvertinimu pateikiamas spręsti Banko Direktorių Tarybai, kuri veikia remdamasi Banko įstatais.

Jei Komitetas nepareiškia palankios nuomonės, Bankas arba atmeta prašymą, arba nusprendžia jį palaikyti. Pastaruoju atveju prašymas kartu su pagrįsta Komiteto nuomone ir, tam tikrais atvejais, Komisijos atstovo įvertinimu pateikiamas spręsti Banko Direktorių Tarybai, kuri veikia remdamasi Banko įstatais.

4. Jei 28 straipsnio komitetas pareiškia palankią nuomonę apie finansavimo rizikos kapitalu pasiūlymą, pasiūlymas pateikiamas spręsti Banko Direktorių Tarybai, kuri veikia remdamasi Banko įstatais.

Jei Komitetas nepareiškia palankios nuomonės, Bankas, remdamasis Konvencijos 289 straipsnio 2 ir 3 dalimis, informuoja AKR šalies ar šalių atstovus, kurie gali prašyti:

— kad klausimas būtų perduotas Plėtros, finansų ir bendradarbiavimo komitetui arba

— kad juos išklausytų kompetentingas Banko organas.

Po tokio išklausymo Bankas gali:

— nuspręsti atmesti pasiūlymą arba

— prašyti, kad 28 straipsnio komitetui pirmininkaujanti valstybė narė kuo greičiau perduotų klausimą Tarybai.

Pastaruoju atveju pasiūlymas perduodamas Tarybai kartu su 28 straipsnio komiteto nuomone ir, tam tikrais atvejais, Komisijos atstovo vertinimu bei bet kokia kita informacija, kuri, suinteresuotos AKR šalies nuomone, reikalinga Tarybai.

Taryba veikia tokia pat balsavimo tvarka kaip 28 straipsnio komitetas.

Jei Taryba patvirtina 28 straipsnio komiteto poziciją, Bankas atsiima savo pasiūlymą.

Tačiau jei Taryba sutinka su Banko pasiūlymu, Bankas įgyvendina jo įstatuose numatytas procedūras.

*30 straipsnis*

1. Komisija ir Bankas aiškinasi, kiekvienas jam rūpimu mastu, kaip jų administruojamą Bendrijos pagalbą naudoja AKR šalys, UŠT ar bet kokie kiti gavėjai.

2. Komisija ir Bankas taip pat aiškinasi, kiekvienas jam rūpimu mastu ir glaudžiai bendradarbiaudamas su atitinkamomis suinteresuotos šalies ar šalių institucijomis, kaip gavėjai naudoja projektus, finansuojamus iš Bendrijos pagalbos.

3. Aiškindamiesi, kaip naudojama Bendrijos pagalba ir projektai, kaip numatyta šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, Komisija ir Bankas tiria mastą, kuriuo pasiekiami Konvencijos 220 ir 221 straipsniuose bei atitinkamose Sprendimo nuostatose nurodyti tikslai.

4. Bankas reguliariai siunčia Komisijai visą informaciją, susijusią su projektų, finansuojamų iš jo administruojamų Fondo išteklių, įgyvendinamu.

5. Nustojus galioti prie Konvencijos pridėtam Finansiniam protokolui, Komisija ir Bankas informuoja Tarybą apie duomenis, gautus pagal šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalis. Komisijos ir Banko ataskaitoje taip pat pateikiamas Bendrijos pagalbos poveikio gaunančiųjų šalių ekonominei ir socialinei raidai įvertinimas.

6. Taryba periodiškai informuojama apie Komisijos ir Banko darbo vertinant atliekamus ar baigtus projektus, ypač susijusius su nustatytais raidos tikslais, rezultatus.

V SKYRIUS

*31 straipsnis*

1. Konvencijos Trečios dalies, II antraštinės dalies 1 skyriuje ir atitinkamose Sprendimo nuostatose nurodyti Stabex perdavimai išreiškiami ekiu.

2. Mokėjimai atliekami ekiu.

3. Kasmet Komisija sudaro išsamią ataskaitą valstybėms narėms apie uždarbio iš eksporto stabilizavimo sistemos veikimą ir tai, kaip AKR šalys naudoja perduotas lėšas.

Ataskaitoje ypač nurodomi.perdavimų, atliktų plėtrai sektorių, kuriems jie buvo paskirstyti, padariniai

4. Šio straipsnio 3 dalis taikoma ir UŠT.

VI SKYRIUS

*32 straipsnis*

Šio susitarimo įgyvendinimo nuostatoms taikomas Finansinis reglamentas, kurį įsigaliojant ketvirtąją AKR ir EB konvenciją pakeičiančiam susitarimui priima Taryba 21 straipsnio 4 dalyje nustatyta kvalifikuota balsų dauguma, remdamasi Komisijos pasiūlymu, gavusi Banko nuomonę apie jam rūpimas nuostatas ir Audito Rūmų, įsteigtų pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 188a ir toliau straipsnį, nuomonę.

*33 straipsnis*

1. Kiekvienų finansinių metų pabaigoje Komisija tvirtina Fondo pajamų ir išlaidų ataskaitą bei balanso ataskaitą.

2. Nepažeisdami šio straipsnio 5 dalies savo įgaliojimais Fondo veiklos atžvilgiu naudojasi ir Audito Rūmai. Sąlygos, kuriomis Audito Rūmai naudojasi savo įgaliojimais, nustatytos Finansiniame reglamente, kuris nurodytas 32 straipsnyje.

3. Atlikti Fondo finansinio valdymo funkcijas Europos Parlamentas paveda Komisijai, rekomendavus Tarybai, kuri priima sprendimą šio susitarimo 21 straipsnio 4 dalyje nustatyta kvalifikuota balsų dauguma.

4. Komisija suteikia galimybę Audito Rūmams naudotis 30 straipsnio 4 dalyje nurodyta informacija, kad ši institucija, remdamasi dokumentais, galėtų atlikti pagalbos, skiriamos iš Fondo išteklių, patikras.

5. Iš Fondo išteklių finansuojamoms Banko valdomoms operacijoms taikoma Banko įstatuose nustatyta kontrolės ir vykdymo tvarka, kurios turi būti laikomasi atliekant visas Banko operacijas. Kiekvienais metais Bankas siunčia Komisijai ir Tarybai savo metinę ataskaitą apie jo valdomų operacijų, finansuojamų iš Fondo išteklių, vykdymą.

6. Komisija periodiškai sudaro, susitarusi su Banku, sąrašus informacijos, kurią iš jo gauna, siekdama įvertinti, kaip Bankas vykdo savo funkcijas, ir skatinti glaudų Komisijos ir Banko veiksmų koordinavimą.

*34 straipsnis*

1. Nepažeidžiant 1 straipsnio 2 dalies a punkto ii papunktyje nurodytų pervedimų:

— Fondo, įkurto pagal 1975 m. vidinį susitarimą dėl Bendrijos pagalbos finansavimo ir administravimo, liekantis balansas ir toliau administruojamas, kaip numatyta tame susitarime ir remiantis taisyklėmis ir reglamentas, galiojančiais 1980 m. vasario 28 d.,

— Fondo, įkurto pagal 1979 m. vidinį susitarimą dėl Bendrijos pagalbos finansavimo ir administravimo, liekantis balansas ir toliau administruojamas, kaip numatyta tame susitarime ir remiantis taisyklėmis ir reglamentas, galiojančiais 1985 m. vasario 28 d.,

— Fondo, įkurto pagal 1985 m. vidinį susitarimą dėl Bendrijos pagalbos finansavimo ir administravimo, liekantis balansas ir toliau administruojamas, kaip numatyta tame susitarime ir remiantis taisyklėmis ir reglamentas, galiojančiais 1990 m. vasario 28 d.,

— Fondo, įkurto pagal 1990 m. vidinį susitarimą dėl Bendrijos pagalbos finansavimo ir administravimo, liekantis balansas ir toliau administruojamas, kaip numatyta tame susitarime ir remiantis taisyklėmis ir reglamentas, galiojančiais 1995 m. vasario 28 d.

2. Jei sėkmingam iš 1 straipsnio dalyje nurodytų fondų finansuojamų projektų baigimui kyla pavojus, nes trūksta išteklių dėl likusio balanso išnaudojimo, Komisija, laikydamasi 21 straipsnyje nustatytos tvarkos, gali teikti pasiūlymus dėl papildomo finansavimo.

*35 straipsnis*

1. Kiekviena valstybė narė patvirtina šį susitarimą pagal savo konstitucinius reikalavimus. Kiekvienos valstybės narės Vyriausybė praneša Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam sekretoriatui apie atliktas procedūras, reikalingas šiam susitarimui įsigalioti.

2. Šis susitarimas sudaromas tokiam pačiam laikotarpiui kaip ir Antrasis finansinis protokolas, pridedamas prie Konvencijos. Tačiau jis galioja tiek, kiek reikia pagal Konvenciją ir Protokolą visai finansuojamai veiklai įgyvendinti iki galo.

*36 straipsnis*

Šis susitarimas, sudarytas vienu egzemplioriumi danų, olandų, anglų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų, ispanų ir švedų kalbomis, kurio visi tekstai yra autentiški, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos Generalinio sekretoriato, kuris perduoda patvirtintas jo kopijas visoms šį susitarimą pasirašiusių valstybių Vyriausybėms, archyvuose.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo, abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har repræsentanterne for Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, forsamlet i Rådet, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der im Rat vereinigten Regierungen der Mitgliedstaaten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των οποίων, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti dei governi degli Stati membri, riuniti in sede di Consiglio, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers van de regeringen van de ondertekenende lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os representantes dos Governos dos Estados-membros, reunidos no Conselho, apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alia mainitut neuvostossa kokoontuneet jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis harpå har företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas,el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantacinque.

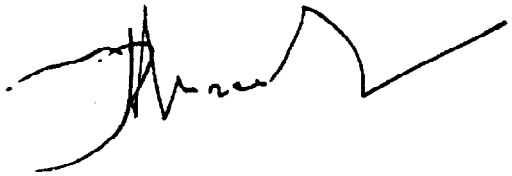
Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december nittonhundranittiofem.

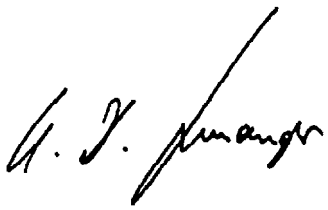
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



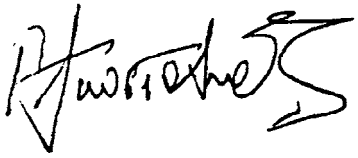
På Kongeriget Danmarks vegne



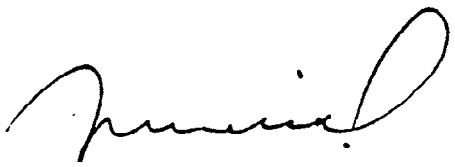
Für die Bundesrepublik Deutschland



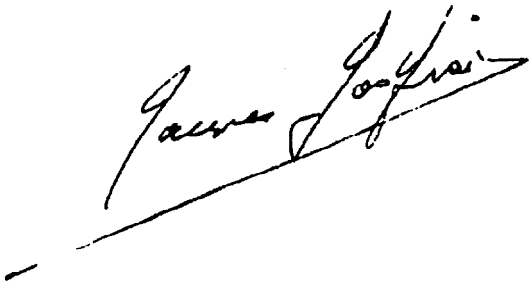
Για την Ελληνική Δημοκρατία



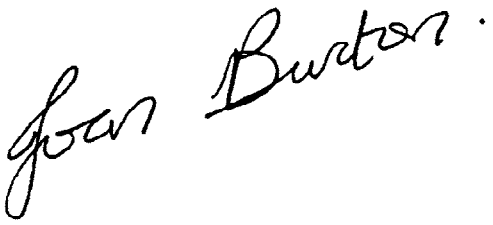
Por el Reino de España



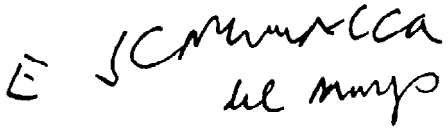
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



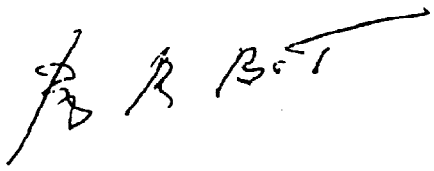
Per la Repubblica italiana



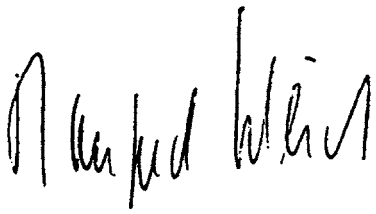
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



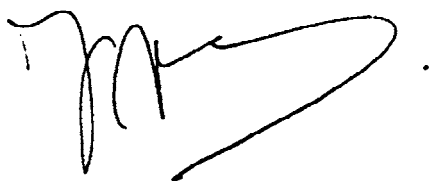
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



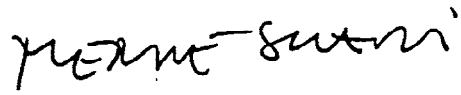
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

